

This question paper contains 4+2 printed pages]

Roll No.

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

S. No. of Question Paper : 5635

Unique Paper Code : 209451

E

Name of the Paper : Poetry and Translation (Paper IV)

Name of the Course : B.A. (Prog.) Discipline Course
(Persian)

Semester : IV

Duration : 3 Hours

Maximum Marks : 75

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.)

Note : Unless otherwise required in a question, answers may be written either in Persian or in English or in Hindi or in Urdu; but the same medium should be used throughout the paper.

1. Translate any two of the following passage into English or Urdu or Hindi : 25

از شعرهای زیر فقط دو را به زبان انگلیسی یا هندی یا اردو ترجمه کنید :

(A)

تن زجان و جان زتن مستور نیست

لیک کس را دید جان دستور نیست

P.T.O.

آتش این بانگ نای و نیست باد
هر که این آتش ندارد نیست باد
آتش عشقت کاندر نی فقاد
جوشش عشقت کاندرمی فقاد
نی حریف هر که از یاری برید
پرده هایش پرده های مادرید

(B)

رسید باد صبا تازه کرد جان مرا
نهفته داد بمن بوی دلستان مرا
نخفت ز گس فریاد کم کن ای بلبل
کنون که خواب ر بودست ناتوان مرا
جان زتن بردی و در جانی هنوز
دردها دادی و درمانی هنوز
آشکارا سینه ام بشگافتی
همچنان در سینه پنهان هنوز

(C)

به دست خود درختی می نشانم
 به پیایش جوی آبی می کشانم
 کمی تخم چمن بر روی خاکش
 برای یادگاری می نشانم
 درختم کم کم آرد برگ و باری
 بسازد بر سر خود شاخساری
 چمن زوید در آنجا سبز و خرم
 شود زیر درختم سبزه زاری

2. Reproduce any *one* of the following poems in simple Persian :

10

یکی از شعرهای زیر را به فارسی ساده بنویسید :

(A)

سینه خواهم شرحه شرحه از فراق
 تا بگویم شرح درد اشتیاق
 هر کسی کاو دور ماند از اصل خویش
 باز جوید روزگار وصل خویش

من بھر جمعیتی نالان شدم
جفت بد حالان و خوش حالان شدم

هر کسی از طن خود شد یا من
از دزون من نجست اسرار من

سر من از ناله من دور نیست
لیک چشم و گوش را آن نور نیست

(B)

شب تاریک رفت و آمد روز
وه چه روزی چو بخت من پیروز

بادشاه ستارگان امروز
از افق سر بیرون نکرده هنوز

باز شد دیدگان من از خواب
بہ بہ از آفتاب عالمتاب

یک طرف ناله خروس سحر
بانگ اللہ اکبر از یک سر

از صدای نوازش مادر

وز پنجهای دلپذیر پدر

3. Write a short note on the life and works of Amir Khusrau.

گزارش مختصر درباره احوال و آثار امیر خسرو بنویسید۔

4. Summarize any *one* of the following poems :

یکی از نظم های زیر را خلاصه کنید :

(۱) درختکاری

(۲) صبح

(۳) ایران

5. Translate the following sentences into Persian :

جمله های زیر را به زبان فارسی ترجمه کنید :

(1) I am working my job.

(2) The child is running in the playground.

(3) I will go to Tehran tomorrow.

(4) We eat breakfast at seven o'clock.

(5) My father buys a newspaper everyday.

P.T.O.

P.T.O.

- (6) Who is teaching you Persian ?
- (7) Please give me a cup of coffee.
- (8) He has lived here for the last two years.
- (9) His mother and father are not old.
- (10) A sparrow was flying in the garden.